BRITISH COUNCIL

El inglés en el español adolescente

Investigación del British Council
sobre el uso y la transformación del inglés en el lenguaje de los adolescentes en España.

britishcouncil.es

Octubre de 2026

Brain rot
Lame
PIR
Highkey
GRWM
Bro
TBT
Glow up
#
Bae
Ghosting
IRL
Crush
No cap
Trolear
Squad
Binge
Slay
FOMO
DM
BTW
Lame
Clean look
Cheesy
Plug
#
TBT
Glow up
Chill
Demure
No cap
Cringe
IRL
OOTD
Squad

BRITISH COUNCIL

70 palabras para entender el fenómeno

#1. Cómo el inglés sigue evolucionando en el español adolescente

→ El inglés ocupa hoy un lugar estructural en la comunicación cotidiana de los adolescentes en España, donde actúa como recurso expresivo que se incorpora al español y amplía sus posibilidades comunicativas. Más allá de su dimensión académica, aparece de forma natural en conversaciones informales, redes sociales, música, videojuegos y en los distintos espacios de socialización juvenil.

El uso de términos como cringe, random, glow up, mood o YOLO, que aparecen incorporados en frases en español con plena naturalidad, refleja una convivencia lingüística que responde al entorno digital y global en el que crecen las nuevas generaciones. Este proceso combina integración y sincretismo: las palabras circulan entre idiomas, se adaptan al ritmo del español, adquieren nuevos matices y se combinan con estructuras propias de la lengua para ajustarse a los códigos comunicativos de los jóvenes.

La expansión de plataformas digitales, que conectan comunidades a escala internacional en tiempo real, impulsa una circulación constante de expresiones que se incorporan rápidamente al repertorio juvenil. El lenguaje se convierte así en un espacio de innovación continua, donde algunas palabras se consolidan y otras evolucionan en función del contexto cultural y social en el que se utilizan.

En este marco, comprender el significado y el funcionamiento de estas expresiones permite acceder a una dimensión más profunda de la experiencia adolescente. El lenguaje configura identidad y pertenencia, y constituye un indicador privilegiado de cómo se construyen hoy las dinámicas intergeneracionales.

Este proyecto recoge 70 términos identificados a partir del trabajo desarrollado por el equipo académico del British Council en el aula, así como del diálogo con las familias.

La selección ofrece una aproximación rigurosa a un momento lingüístico específico, que ilustra cómo el inglés se integra en el español adolescente contemporáneo.

Estas 70 palabras configuran una herramienta de observación y análisis que facilita la comprensión de un fenómeno cultural en evolución, al tiempo que refuerza la capacidad de diálogo entre generaciones en un contexto global interconectado.

Este trabajo se inscribe, además, en una línea de reflexión más amplia impulsada por el British Council a nivel global, que analiza cómo el inglés evoluciona en contacto con distintas culturas y comunidades lingüísticas. Iniciativas como el proyecto English Language Evolution, lanzado con motivo del 90º aniversario global de la organización, han explorado cómo determinadas palabras reflejan transformaciones sociales, tecnológicas y culturales a lo largo del tiempo. Si aquella investigación observaba la evolución histórica del idioma a través de 90 términos representativos desde 1934 hasta la actualidad, este proyecto se centra en cómo ese mismo inglés continúa transformándose hoy dentro del español adolescente.

El estudio se sitúa, además, en diálogo con investigaciones sociolingüísticas sobre el uso de anglicismos en el lenguaje juvenil y con estudios recientes sobre translanguaging y repertorios lingüísticos híbridos en contextos digitales •

BRITISH COUNCIL

#2. El fenómeno

→ El uso de anglicismos en el español adolescente forma parte de un proceso lingüístico que acompaña a cada generación y que refleja el contexto cultural en el que se desarrolla. Las lenguas evolucionan a través del contacto y la interacción entre comunidades, y el momento actual se caracteriza por una conectividad global permanente que intensifica estos intercambios.

La digitalización de la vida cotidiana, que sitúa a los jóvenes en un entorno donde consumen, producen y comparten contenido en múltiples lenguas, favorece la incorporación de términos ingleses como parte habitual de su repertorio comunicativo. Las redes sociales, los videojuegos, la música y los formatos audiovisuales configuran espacios donde el inglés actúa como lengua de referencia y como vehículo de tendencias culturales.

Este fenómeno responde a dinámicas observables en otros países europeos, donde los adolescentes incorporan expresiones similares en sus respectivas lenguas. La circulación transnacional de contenidos genera códigos compartidos que trascienden fronteras y que sitúan el lenguaje juvenil dentro de un ecosistema global interconectado.

Este contexto conecta con la línea de investigación internacional del British Council The Future of English: Global Perspectives, que analiza cómo el inglés ha dejado de funcionar exclusivamente como lengua extranjera para convertirse en una herramienta de comunicación cotidiana, moldeada por millones de hablantes en entornos locales diversos. Desde esta perspectiva, el inglés no se limita a exportar normas, sino que se adapta, se mezcla y adquiere nuevas formas en función de los contextos culturales en los que se utiliza.

En la práctica, este proceso se percibe con naturalidad en las conversaciones cotidianas. Una palabra que nace en un vídeo o en una canción comienza a circular entre iguales, se adapta al ritmo del español, se conjuga, se inserta en nuevas expresiones y adquiere matices propios. Lo que en origen pertenece a otro sistema lingüístico, en algún momento, pasa a formar parte del repertorio habitual sin fricción.

Los adolescentes no incorporan estos términos como elementos externos, sino como recursos que amplían su capacidad expresiva. A través de ellos describen emociones, afinan significados, comparten referencias culturales y refuerzan vínculos dentro de su grupo. El lenguaje se convierte así en un espacio de experimentación y creatividad donde cada generación construye su propia forma de nombrar el mundo.

El fenómeno también pone de relieve la velocidad con la que se producen los cambios lingüísticos en la era digital. Nuevas expresiones emergen, se difunden y se reinterpretan en tiempos muy breves, lo que configura un léxico dinámico que evoluciona al ritmo de las comunidades que lo emplean.

En este escenario, el inglés desempeña una función que combina cultura e identidad. Su presencia en el español adolescente refleja la exposición constante a contenidos globales y la participación activa en comunidades digitales internacionales. Comprender este fenómeno implica reconocer que el lenguaje constituye un espacio de encuentro donde se construyen vínculos, se negocian significados, se articulan nuevas formas de relación entre generaciones y se proyectan aspiraciones culturales que conectan lo local con lo global.

El uso que realizan los adolescentes en España — donde el inglés se integra en estructuras del español, se conjuga y se resignifica — constituye una manifestación concreta de esa evolución global descrita por The Future of English: Global Perspectives, en la que el idioma se configura como herramienta flexible de comunicación intercultural. •

BRITISH COUNCIL

Reflexión de Sylvia Edvinsson

Directora del British Council en España

#3. Un proyecto para construir puentes

Hablar hoy del inglés es hablar de una lengua que estructura buena parte de nuestro mundo contemporáneo. En el ámbito académico, representa ya alrededor del 90 % de las publicaciones científicas. En el entorno digital, cerca del 60 % del contenido de internet se produce en inglés, una cifra que contrasta con el hecho de que aproximadamente el 25 % de los usuarios lo tiene como primera lengua. Casi un tercio de la población mundial — unos 2.300 millones de personas — lo habla, y alrededor de 3.000 millones tienen contacto con él cada día. Es lengua oficial en 67 países y desempeña un papel relevante, aunque no oficial, en muchos otros.

Sin embargo, más allá de las cifras, lo verdaderamente significativo es cómo el idioma se transforma. Los hablantes no se limitan a reproducirlo: lo moldean, lo adaptan y lo reconstruyen constantemente en función de sus necesidades comunicativas y de las de sus interlocutores. Este fenómeno, conocido como translanguaging, describe una realidad cada vez más extendida: el inglés ya no funciona como un sistema aislado, sino como parte de repertorios lingüísticos híbridos donde convive con otras lenguas y evoluciona junto a ellas.

Nuestra investigación internacional The Future of English: Global Perspectives apunta precisamente en esa dirección. El concepto tradicional de "hablante nativo", que durante años marcó el ideal lingüístico, está dando paso a una noción más contextual y aplicada de competencia. Lo relevante ya no es reproducir un modelo cerrado, sino desarrollar la capacidad de utilizar el idioma de manera eficaz y situada en contextos reales.

Lo que observamos en nuestras clases en España constituye una manifestación concreta de esa transformación global. El inglés no aparece como un elemento externo, sino como parte de un proceso vivo en el que los adolescentes lo integran en el español, lo desplazan de su significado original, lo insertan en nuevas estructuras y lo emplean para expresar matices vinculados a su experiencia cotidiana. El resultado no es una copia, sino una forma de comunicación que emerge de su realidad digital, cultural y social.

Este proyecto se inscribe en una tradición más amplia del British Council, que desde 1934 trabaja para construir conexiones, entendimiento y confianza a través de la educación y la lengua inglesa. Con motivo del 90º aniversario global, lanzamos la iniciativa English Language Evolution, que analizaba 90 palabras emblemáticas para comprender cómo el idioma ha acompañado los grandes cambios sociales y culturales del último siglo. Si aquel trabajo miraba la evolución histórica del inglés, esta investigación observa cómo esa evolución continúa hoy en tiempo real, dentro del español adolescente.

Este proyecto nace como una forma de acercar miradas. Comprender las palabras que utilizan los adolescentes permite entender también su manera de habitar el mundo. Al escuchar su voz y contrastarla con la de las familias, se abre un espacio de encuentro que reduce distancias y favorece la conversación. Y al situar esta realidad dentro de una transformación lingüística global, lo que sucede en nuestras aulas adquiere una dimensión más amplia, conectando lo cotidiano con lo internacional.

BRITISH COUNCIL

En un mundo interconectado, donde el inglés forma parte de la vida académica, digital y cultural de millones de personas, comprender cómo evoluciona su uso cotidiano no es un ejercicio teórico, sino una manera de escuchar activamente y de acompañar a las nuevas generaciones en su forma de relacionarse con el lenguaje.

Porque cuando entendemos las palabras que utilizan los jóvenes, comprendemos también el mundo que están construyendo •

Sylvia Edvinsson

#4. El aula como observatorio lingüístico

La incorporación de palabras del inglés al español es un fenómeno habitual. Términos como sándwich o parking forman parte de nuestro vocabulario desde hace décadas. Sin embargo, el contexto actual —marcado por internet, la conversación en entornos digitales y sociales y el consumo constante de contenidos globales— ha acelerado este proceso tanto en cantidad como en velocidad. Nuevas expresiones aparecen, se difunden y se transforman con una rapidez sin precedentes.

El trabajo desarrollado por el equipo académico del British Council en el aula ha permitido observar cómo se produce esta integración, puesto que no todas las palabras se adoptan de la misma manera.

Algunas se mantienen intactas, conservando grafía y significado originales, especialmente en ámbitos relacionados con la imagen y el estilo (clean look, glow up, skincare routine). Otras conservan la grafía inglesa pero se pronuncian según las reglas fonéticas del español (random, boomer, bro, spoiler, viral). En ciertos casos, la pronunciación oscila entre ambos sistemas (cringe, crush), lo que refleja una convivencia de referentes lingüísticos.

También se han identificado términos claramente adaptados a la morfología española mediante la incorporación del sufijo verbal -ar: buguear, flexear, stalkear, trolear. Este proceso permite conjugarlos como cualquier verbo del español y muestra un grado avanzado de integración.

En otros casos, la palabra no solo se adopta, sino que cambia su funcionamiento gramatical. Expresiones como estar de chill, hacer ghosting, no me hagas spoiler o me hacen focus evidencian cómo el término inglés se inserta en estructuras sintácticas propias del español. La adaptación no es pasiva, sino creativa.

El análisis también revela cambios de significado. Boomer, por ejemplo, deja de referirse exclusivamente a una generación concreta para convertirse en una etiqueta cultural asociada a lo "anticuado". Términos como full adquieren matices distintos según el contexto: puede significar "estar a tope", tanto en un sentido negativo —cuando alguien tiene demasiadas cosas en la agenda— como en un sentido positivo, cuando una persona se siente llena de energía o entusiasmo. En otros contextos, como los videojuegos, full puede indicar el nivel máximo alcanzado.

Un grupo específico lo constituyen los acrónimos y abreviaturas (FOMO, GRWM, GOAT, OOTD, MVP, NPC, POV), que funcionan como unidades léxicas completas dentro del discurso juvenil. En muchos casos, su uso está vinculado al entorno digital, donde la brevedad y la inmediatez son claves. Algunas abreviaturas se utilizan tal cual —por ejemplo, "Tengo FOMO" o "Es el GOAT"— mientras que en otros casos se pronuncian las palabras completas que representa el acrónimo, como en expresiones del tipo "¿Vemos este get ready with me?".

El contexto cultural resulta determinante. Muchas expresiones proceden directamente del ecosistema de redes sociales (POV, trending, viral), del ámbito de la estética e imagen (aesthetic, coquette, demure, clean look, GRWM), o de los videojuegos y el deporte (MVP, NPC, focus). Algunas parecen más frecuentes en determinados grupos, mientras que otras se utilizan de forma más transversal, como boomer, fail o selfie.

Durante el trabajo en clase surgieron además palabras no incluidas inicialmente en el proyecto, como aura y el sistema de aura points, utilizado para describir si alguien gana o pierde prestigio social simbólico. Este ejemplo ilustra la constante aparición de nuevas expresiones y la dificultad de cerrar un inventario definitivo.

El análisis ha permitido también explorar la dimensión identitaria del lenguaje. Algunos estudiantes mostraron cierta reticencia a reconocer el uso de determinados términos, lo que sugiere que estas palabras funcionan como marcadores de pertenencia generacional. En paralelo, la variable “Think parents know” puso de manifiesto que la percepción de la brecha lingüística no siempre coincide con la realidad: algunos términos que los jóvenes consideran exclusivamente generacionales forman parte del uso general desde hace años.

Finalmente, el fenómeno observado en el aula no es exclusivo del contexto español. La presencia de anglicismos juveniles similares se registra en otras partes del mundo, lo que indica que estamos ante un proceso cultural más amplio vinculado a la globalización digital.

En una actividad internacional, estudiantes de países como España, Portugal e Italia coincidieron en el uso de muchas palabras, como bro, cringe o spoiler.

El trabajo en el aula consistía en recopilar aproximadamente 80 términos en inglés, organizados en grupos de diez palabras. En clase, los estudiantes se centraban en uno de estos grupos y se recogían datos sobre cuáles de esas palabras utilizaban habitualmente con sus amigos en su propio idioma, así como sobre cuántas de ellas pensaban que sus padres conocían. Posteriormente, seleccionaban algunos términos y elaboraban un póster en el que explicaban su significado y su uso mediante ejemplos reales, siguiendo el mismo formato que se presenta en el diccionario incluido en este informe.

La actividad se llevó a cabo en varios Teaching Centres del British Council en España —incluyendo Madrid, Barcelona y nuestras clases online— y permitió recoger información de más de 675 estudiantes de entre 12 y 17 años, distribuidos en 76 clases de distintos niveles de inglés, desde B1 hasta C1.

El aula se confirma así como un espacio privilegiado para observar cómo el inglés no solo se aprende, sino que se incorpora, se adapta y se transforma en la comunicación cotidiana de los jóvenes •

#5. La mirada de las familias

→ Para completar el análisis realizado en el aula, se invitó a las familias a participar en un breve cuestionario con el objetivo de conocer qué términos reconocen y cuáles les resultan menos familiares.

En el estudio han participado un total de 99 familias, que respondieron a diversas encuestas en las que se incluían distintos términos recogidos en este Diccionario para padres en apuros. Todos los participantes son familiares de estudiantes de secundaria del British Council.

Las encuestas se organizaron en ocho formularios diferentes, en los que los términos del diccionario se distribuyeron en distintos grupos. A través de este cuestionario se preguntó, por un lado, por el grado de conocimiento que tenían de las palabras propuestas y, por otro, se ofreció la posibilidad de mencionar otras expresiones que asociaran con el lenguaje juvenil y que no aparecían en el listado inicial.

Las respuestas muestran un panorama diverso. En general, los padres identifican con facilidad aquellas palabras que ya han trascendido el ámbito estrictamente juvenil y forman parte del uso digital cotidiano, como spoiler, selfie, viral, hashtag, random o bro. También reconocen con frecuencia términos asociados a redes sociales y cultura popular como ghosting, glow up, hype o FOMO.

Sin embargo, el reconocimiento disminuye cuando se trata de acrónimos más específicos (GRWM, OOTD, NPC, PIR) o de verbos adaptados al español a partir del inglés (shippear, stalkear). Estas expresiones, más vinculadas a contextos digitales concretos o a comunidades específicas, parecen marcar una mayor distancia generacional.

En algunos casos, varias familias indicaron no reconocer ninguna de las palabras propuestas, mientras que otras identificaron un número considerable de ellas e incluso aportaron nuevas expresiones no incluidas inicialmente en el cuestionario, como cringe, chill, LOL o GOAT. Este contraste evidencia que la brecha lingüística no es homogénea y que el grado de familiaridad con este léxico depende en gran medida del nivel de exposición digital y del contexto familiar.

Un aspecto especialmente interesante es que la percepción del alumnado sobre el desconocimiento de sus padres no siempre coincide con la realidad. Algunas palabras que los estudiantes consideran exclusivamente generacionales son reconocidas por un número significativo de familias.

La encuesta revela, por tanto, una distancia parcial más que una desconexión total. Las familias participan del ecosistema digital, aunque no siempre compartan todos los códigos o matices más recientes.

Este diálogo entre aula y hogar permite comprender mejor cómo circula el lenguaje entre generaciones y cómo el inglés, a través del entorno digital, puede actuar tanto como puente de comunicación como, en ocasiones, como frontera simbólica dentro de la interacción cotidiana •

BRITISH COUNCIL

#6. Diccionario

Nota previa

Las palabras que componen este diccionario aparecen ordenadas alfabéticamente para facilitar su consulta. La selección se ha realizado a partir del trabajo desarrollado en el aula con nuestros estudiantes y del análisis de los términos que utilizan con mayor frecuencia en su comunicación cotidiana.

En cada entrada se ofrece una definición clara y un ejemplo real de uso, recogido en el contexto educativo. Cuando una palabra está incluida en el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), se indica expresamente. Asimismo, se señala cualquier particularidad relevante de pronunciación o adaptación al español cuando procede.

Aesthetic
Estilo o estética concreta popularizada en redes sociales (especialmente TikTok), asociada a una imagen visual cuidada y reconocible. Puede referirse tanto a moda como a decoración, fotografía o estilo de vida.

Ejemplo: Ese outfit es aesthetic. / Tu look es aesthetic.

Bae
Proviene de la expresión en inglés Before Anyone Else. Se utiliza para referirse a una pareja o persona especial.

Ejemplo: "Me ha dicho bae que hoy vayamos a cenar." / "A bae le gusta el nuevo disco de Rosalía."

Batch cooking
Preparar la comida de toda la semana en un solo día.

Ejemplo: Os voy a explicar en dos minutos mi batch cooking para esta semana.

Binge
Realizar una actividad de forma intensiva o repetida, especialmente ver series o consumir contenido.

Ejemplo: Necesito hacer binge watch de esta serie.

Boomer
Persona nacida entre 1946 y 1964. En el lenguaje juvenil, se utiliza de forma irónica para describir a alguien considerado "anticuado", incluso aunque no pertenezca realmente a esa generación.

Ejemplo: ¡Haces fotos de boomer!

Brain rot
Disminución del estado intelectual o de la capacidad de concentración atribuida al consumo excesivo de contenidos digitales triviales o repetitivos. Fue elegida palabra del año 2024 por Oxford University Press.

Ejemplo: Tengo tanto brain rot por culpa de TikTok que ya hablo en memes.

Bro (de Brother)
Hermano / colega. Forma informal de dirigirse a un amigo. En español suele pronunciarse con la "o" abierta, adaptada al sistema fonético español.

Ejemplo: Bro, ¿qué haces hoy?

Broke
Estar sin dinero.

Ejemplo: No puedo ir al parque de atracciones, estoy broke.

BTW
Siglas de By The Way ("por cierto"). Se utiliza principalmente en comunicación escrita digital.

Ejemplo: BTW, mañana me voy de vacaciones.

Buguear
Del inglés bug (error). Se utiliza para describir un fallo tecnológico o, en sentido figurado, cuando una persona se queda en blanco.

Ejemplo: Se me ha bugueado el ordenador.

Cheesy
Cursi, empalagoso o excesivamente sentimental.

Ejemplo: La película fue un poco cheesy.

Chill
"Estar de chill" significa estar relajado o hacer un plan tranquilo.

Ejemplo: Estuvimos de chill en mi casa.

Clean look
Estilo de peinado caracterizado por un acabado muy pulido y minimalista, normalmente con coleta o moño tirante, raya marcada y sin mechones sueltos, que transmite una apariencia ordenada y cuidada.

Ejemplo: Lleva un clean look perfecto.

Coquette
Estética viral asociada a la hiperfeminidad, el romanticismo y los tonos pastel, especialmente el rosa y los lazos.

Ejemplo: Ese lazo es muy coquette.

BRITISH COUNCIL

Crash
Quedarse dormido o descansar después de estar cansado.
Ejemplo: Voy a crashear un rato.

Cringe
Sensación de vergüenza ajena o incomodidad.
Ejemplo: No puedo ver ese vídeo, me da cringe.

Crush
Persona por la que se siente atracción romántica, generalmente de forma idealizada y, en muchos casos, sin que esa persona sea consciente de ello.
Ejemplo: Mañana veo a mi crush.

Demure
Estética asociada a la elegancia discreta y la modestia.
Ejemplo: Ese outfit es muy demure.

DM
Siglas de Direct Message (mensaje directo o privado en redes sociales).
Ejemplo: Mándale un DM.

Emoji
Icono digital utilizado para expresar emociones o ideas. Incluida en el diccionario de la RAE.
Ejemplo: No me ha puesto ningún emoji.

Fail
Error o decepción.
Ejemplo: ¡Vaya fail!

Flex / Flexear
Presumir o alardear.
Ejemplo: Está flexeando sus nuevas zapatillas.

FOMO
Siglas de Fear of Missing Out (miedo a perderse algo).
Ejemplo: Tengo FOMO de no ir al concierto.

Ghosting
Desaparecer repentinamente y dejar de responder sin explicación.
Ejemplo: Me ha hecho ghosting.

Glow up
Mejorar con el tiempo, especialmente en apariencia o actitud.
Ejemplo: Ha tenido un glow up impresionante.

Goals
Algo deseable o aspiracional.
Ejemplo: Estas vacaciones son goals.

GOAT
Siglas de Greatest Of All Time. Se utiliza para referirse a alguien excepcional.
Ejemplo: Es la GOAT.

Grind
Trabajar de manera constante para lograr un objetivo.
Ejemplo: Estoy en el grind para sacarme el C2.

GRWM
Siglas de Get Ready With Me. Vídeos en redes donde se muestra la preparación para un evento.
Ejemplo: Ha subido un GRWM.

Hashtag
Etiqueta precedida por el símbolo # que permite agrupar contenido en redes sociales. Incluida en el diccionario de la RAE.
Ejemplo: Busca #GREATGameChangers.

Hater
Persona que critica o muestra desaprobación, especialmente en internet.
Ejemplo: No hagas caso a los haters.

Highkey
Algo que se hace abiertamente o con intensidad.
Ejemplo: Highkey me encanta esta canción.

Hype
Expectativa elevada o entusiasmo anticipado.
Ejemplo: Hay mucho hype con esa serie.

IRL
Siglas de In Real Life ("en la vida real").
Ejemplo: ¿Quedamos IRL?

Lame
Aburrido o poco interesante.
Ejemplo: La fiesta estuvo muy lame.

Lowkey
De forma discreta o con baja intensidad.
Ejemplo: Estoy lowkey emocionado.

Main
Persona que actúa como si fuera el centro de atención.
Ejemplo: No te creas el main.

Mood
Estado de ánimo.
Ejemplo: Hoy estoy de buen mood.

MVP
Siglas de Most Valuable Player. Persona más destacada en una situación.
Ejemplo: Fuiste la MVP del partido.

No cap
Expresión utilizada para enfatizar que algo es verdad o se dice con sinceridad.
Ejemplo: Es la mejor canción del año, no cap.

OOTD
Siglas de Outfit Of The Day. Conjunto de ropa que se muestra en redes sociales.
Ejemplo: Me gusta tu OOTD.

Plug
Contacto que facilita acceso a algo.
Ejemplo: Tiene el plug para conseguir entradas.

PIR
Siglas de Parent(s) In Room. Aviso para indicar que hay padres presentes.
Ejemplo: Cuidado, PIR.

POV
Siglas de Point Of View. Formato de contenido que muestra una situación desde una perspectiva concreta.
Ejemplo: POV: llegas tarde al examen.

Random
Aleatorio o inesperado.
Ejemplo: Fue un martes random.

Recap
Resumen de un periodo o evento.
Ejemplo: 2025 Recap.

Savage
Brutalmente honesto o impresionante.
Ejemplo: ¡Savage!

Selfie
Autofoto. Incluida en la RAE como "selfi".
Ejemplo: Vamos a hacernos un selfie.

Shade
Comentario indirecto con intención crítica.
Ejemplo: Eso fue puro shade.

Shippear
Del inglés relationship. Desear que dos personas formen pareja.
Ejemplo: Shippeo mucho a Alicia y Edu.

Shoutout
Reconocimiento público en redes sociales.
Ejemplo: Quiero dar un shoutout a mis amigos.

Skincare routine
Rutina de cuidado facial explicada en pasos o productos.
Ejemplo: Os enseño mi skincare routine.

BRITISH COUNCIL

Slay
Impresionar o hacerlo muy bien.
Ejemplo: Slay!

Spoiler
Revelar detalles clave de una serie o película.
Incluida en la RAE como “espóiler”.
Ejemplo: No me hagas spoiler.

Squad
Grupo de amigos cercanos.
Ejemplo: Salgo con mi squad.

Stalkear
Cotillear o seguir a alguien de forma insistente en redes sociales.
Ejemplo: Deja de stalkear.

Streaming
Transmitir contenido en directo por internet.
Incluida en la RAE.
Ejemplo: El concierto se emitirá en streaming.

Swag
Estilo o actitud atractiva.
Ejemplo: Esa chaqueta tiene mucho swag.

Swipe
Deslizar el dedo en la pantalla de un dispositivo móvil para pasar historias de Instagram o carruseles de fotos.
Ejemplo: Swipe para ver unos días en mi vida.

TBT
Siglas de Throwback Thursday. Se utiliza para compartir recuerdos del pasado en redes sociales.
Ejemplo: TBT: vacaciones 2019.

Trend / Trending
Algo que está de moda o es tendencia.
Ejemplo: Me sumo al trend.

Trol / Trolear
Publicar mensajes provocativos o molestos en redes sociales.
Incluida en la RAE.
Ejemplo: No vengas a trolear.

Unboxing
Vídeo en el que se muestra la apertura de un producto nuevo.
Ejemplo: Primer unboxing del año.

Vibes
Sensaciones o energía que transmite algo o alguien.
Ejemplo: Ese lugar tiene buenas vibes.

Viral
Contenido que se difunde rápidamente y alcanza gran visibilidad.
Incluida en la RAE.
Ejemplo: El vídeo se ha vuelto viral.

Wavy
Puede significar que algo o alguien tiene estilo o resulta atractivo.
También se utiliza para referirse al método o resultado de potenciar ondas naturales en el cabello.
Ejemplo: Este peinado es súper wavy.

Woke
Persona consciente o sensibilizada ante cuestiones sociales.
Ejemplo: Es muy woke.

YOLO
Siglas de You Only Live Once (“solo se vive una vez”).
Ejemplo: Me voy a estudiar a Japón. YOLO.

#7. Lo que estas palabras nos enseñan

El análisis conjunto desarrollado en el aula y a través del diálogo con las familias permite extraer aprendizajes que trascienden el propio listado de términos.

En primer lugar, estas palabras muestran que el inglés forma parte activa del ecosistema comunicativo juvenil, donde actúa como un recurso expresivo integrado y funcional. Su presencia no responde a una adopción superficial, sino a un proceso dinámico mediante el cual los jóvenes adaptan y resignifican expresiones en función de sus necesidades comunicativas y de su contexto cultural.

El fenómeno pone de relieve la capacidad de la lengua para transformarse en entornos de alta conectividad. La circulación constante de contenidos digitales favorece la aparición de nuevos términos, como ocurrió durante el proyecto con aura y el sistema de aura points. En este contexto, aura se utiliza para describir de forma simbólica el carisma o la "energía social" que proyecta una persona —su capacidad para resultar admirada, influyente o simplemente "cool" dentro de un grupo—. Los llamados aura points funcionan como un marcador informal de ese prestigio social: determinadas acciones o comportamientos "suman puntos", mientras que situaciones consideradas incómodas o poco acertadas los restan.

Este mismo universo simbólico explica la aparición de expresiones como six seven, un fenómeno viral popular entre generaciones más jóvenes que consiste en pronunciar six seven —a menudo acompañado de un gesto con las manos— como una interjección humorística sin un significado preciso. Surgido en redes sociales a partir de una canción viral y difundido rápidamente en TikTok y otros formatos de vídeo corto, el término ilustra cómo ciertas expresiones circulan y se popularizan incluso sin una definición estable, funcionando más como señal de pertenencia generacional que como palabra con un significado concreto. Estas palabras también evidencian que el lenguaje desempeña una función identitaria. Algunas expresiones se convierten en marcadores de pertenencia, mientras que otras generan reticencia o se utilizan con matices distintos según el grupo. La percepción del alumnado acerca de si sus padres comprenden o no determinados términos revela que el lenguaje participa en la construcción simbólica de la distancia y la proximidad generacional.

Al mismo tiempo, la mirada de las familias muestra que la brecha lingüística es matizada y variable. Muchas de las palabras identificadas en el aula son reconocidas por un número significativo de padres, lo que indica que el ecosistema digital es compartido, aunque no siempre de manera simétrica. Este cruce de percepciones permite observar cómo el lenguaje circula entre generaciones y cómo el diálogo favorece la comprensión mutua.

El proyecto confirma asimismo que el aprendizaje del inglés se produce en múltiples espacios. Junto al aula formal, los jóvenes desarrollan su competencia a través de la exposición constante a contenidos globales, lo que amplía su repertorio lingüístico y refuerza su capacidad para interactuar en contextos internacionales. La integración natural de estos términos refleja una experiencia de contacto lingüístico que forma parte de la vida cotidiana.

En conjunto, estas 70 palabras permiten observar cómo se materializan cambios culturales más amplios en la vida cotidiana de los jóvenes. En ellas confluyen formas de consumo digital, códigos estéticos, referencias compartidas y modos de relación que configuran su experiencia social. Analizarlas aporta una comprensión más precisa del entorno en el que se desarrollan y facilita una conversación intergeneracional basada en conocimiento y escucha activa

#8. Metodología

8.1 Metodología del equipo académico

La investigación desarrollada por el equipo académico puede definirse como un estudio exploratorio descriptivo de enfoque cualitativo, con carácter transversal y elementos comparativos entre grupos de edad.

El estudio se llevó a cabo entre mayo y noviembre de 2025, en el marco del curso académico 2025–2026. La recogida de datos se realizó mediante actividades estructuradas en el aula diseñadas para analizar el uso y la percepción de anglicismos entre el alumnado.

Para ello se elaboró un corpus inicial de aproximadamente 80 términos en inglés, organizados en grupos de diez palabras. Durante las sesiones, cada grupo de estudiantes trabajaba con uno de estos conjuntos léxicos y se registraba información sobre dos variables principales: por un lado, cuáles de esas palabras utilizaban habitualmente en sus conversaciones informales en su propio idioma y, por otro, cuántas de ellas consideraban que eran conocidas por sus padres.

A partir de este trabajo inicial de identificación y reflexión lingüística, los estudiantes seleccionaban algunos de los términos analizados y elaboraban materiales explicativos —en formato de póster— en los que describían su significado y contexto de uso mediante ejemplos reales. Este proceso permitió documentar tanto la comprensión del término como su aplicación en situaciones comunicativas concretas, siguiendo un formato similar al que posteriormente se recoge en el diccionario incluido en este informe.

La actividad se desarrolló en varios Teaching Centres del British Council en España, incluyendo Madrid, Barcelona y programas online, lo que permitió incorporar perspectivas de estudiantes procedentes de distintos contextos geográficos. En total participaron más de 675 alumnos de entre 12 y 17 años, distribuidos en 76 clases de distintos niveles de inglés, desde B1 hasta C1.

Se trata de una investigación exploratoria en tanto que aborda un fenómeno lingüístico emergente y dinámico vinculado al entorno digital juvenil, sin partir de hipótesis cerradas, sino con el objetivo de identificar patrones de uso y procesos de integración lingüística.

Su carácter descriptivo reside en la observación sistemática y clasificación de términos trabajados en el aula, mientras que el enfoque cualitativo se fundamenta en el análisis contextual del significado, la función comunicativa y la percepción generacional asociada a cada expresión.

El estudio presenta además un componente transversal, dado que recoge datos en un periodo temporal definido y en distintos grupos de edad dentro del tramo adolescente, lo que permite observar variaciones de uso entre contextos. La variable relativa a la percepción del conocimiento parental introduce un elemento comparativo intergeneracional que amplía la dimensión analítica del proyecto.

La investigación se articuló a partir de una selección inicial de grupos de palabras previamente identificadas por el equipo académico como representativas del uso juvenil contemporáneo. Estos términos fueron trabajados en clase mediante dinámicas guiadas que permitían analizar su significado, contexto de uso y grado de familiaridad.

A lo largo del proceso, el alumnado no solo reaccionaba ante las palabras propuestas, sino que en determinadas sesiones incorporaba espontáneamente nuevas expresiones que consideraba relevantes.

Este mecanismo permitió combinar un marco estructurado de análisis con una dimensión abierta y evolutiva, acorde con la naturaleza dinámica del lenguaje juvenil.

Durante las sesiones, el profesorado recogía información cualitativa relacionada con distintos aspectos lingüísticos y socioculturales. Entre las variables observadas se incluyeron:

- Tipo de adopción del término (mantenimiento de grafía original, adaptación fonética al español, incorporación de sufijos verbales como -ar, cambio de categoría gramatical).
- Ámbito principal de uso (redes sociales, videojuegos, estética e imagen, deporte, comunicación digital).
- Posibles cambios o ampliaciones de significado respecto al inglés original.
- Integración en estructuras sintácticas propias del español.
- Percepción del alumnado sobre si sus familias conocían o no la expresión.
- Nivel de comodidad al reconocer públicamente su uso en el contexto del aula.

Este enfoque permitió identificar patrones de integración lingüística y observar distintos grados de asentamiento de los anglicismos en el español adolescente. Asimismo, facilitó el contraste entre grupos y edades, aportando matices sobre frecuencia, evolución y variabilidad de uso.

La metodología combinó, por tanto, trabajo planificado con recogida de aportaciones emergentes, observación directa en contexto educativo y análisis lingüístico aplicado. El aula funcionó como un entorno de investigación participativa, donde el alumnado desempeñó un papel activo en la construcción del corpus analizado.

8.2 Metodología del equipo de Marketing (Encuesta a familias)

Con el objetivo de incorporar una perspectiva intergeneracional al estudio, el equipo de Marketing del British Council diseñó y distribuyó un cuestionario estructurado dirigido a las familias del alumnado participante.

La recogida de datos se llevó a cabo entre junio de 2025 y enero de 2026, coincidiendo con el desarrollo progresivo del proyecto durante el curso académico 2025–2026. En total participaron 99 familias, todas ellas familiares de estudiantes de secundaria del British Council.

El cuestionario se distribuyó mediante formularios digitales organizados en ocho encuestas diferenciadas, en las que los términos incluidos en el diccionario se agruparon en distintos bloques léxicos. Cada formulario incluía un conjunto específico de palabras previamente trabajadas en el aula por el equipo académico. Este diseño permitió recoger información de forma progresiva y coherente con el desarrollo del proyecto educativo.

El instrumento tuvo carácter descriptivo y exploratorio, y combinó tres tipos de información:

- una selección cerrada de términos para identificar cuáles resultaban reconocibles para las familias
- una pregunta abierta destinada a recoger aportaciones adicionales de palabras o expresiones asociadas al lenguaje juvenil
- una variable relativa a la edad de los hijos e hijas de los participantes

Este planteamiento permitió obtener información cuantitativa básica sobre el grado de familiaridad léxica con los términos propuestos, junto con datos cualitativos emergentes derivados de las aportaciones espontáneas de las familias.

La encuesta no perseguía representatividad estadística a escala nacional, sino que se planteó como una herramienta de contraste contextual vinculada al alumnado participante. Su finalidad consistía en observar tendencias de reconocimiento dentro del ecosistema educativo concreto del British Council y explorar posibles diferencias generacionales en la interpretación del léxico juvenil.

Los resultados obtenidos permitieron identificar distintos niveles de familiaridad con los términos propuestos y contrastar la percepción del alumnado sobre el conocimiento que sus familias tenían de estas expresiones con el reconocimiento real manifestado por los propios participantes. De este modo, la encuesta amplía la dimensión del estudio y sitúa el análisis del lenguaje juvenil en un marco relacional que conecta aula y hogar.

8.3 Marco de investigación educativa aplicada

Este proyecto se sitúa en el ámbito de la investigación educativa aplicada en contexto de aula, entendida como un ejercicio de observación y análisis vinculado directamente a la práctica docente.

El objetivo es comprender un fenómeno concreto —la incorporación de anglicismos en el español adolescente— a partir de la experiencia directa con el alumnado en su entorno real de aprendizaje. El enfoque adoptado prioriza la relevancia contextual y la conexión entre práctica pedagógica y reflexión lingüística.

La combinación de trabajo cualitativo en el aula y contraste intergeneracional mediante cuestionario permite aproximarse a la naturaleza dinámica del lenguaje juvenil contemporáneo y situarlo dentro de un marco social más amplio.

Al integrar la voz del alumnado y la mirada de las familias, el estudio adquiere una dimensión relacional coherente con la vocación del British Council de fomentar el entendimiento a través del lenguaje •

#9. Agradecimientos

El British Council desea expresar su agradecimiento a los estudiantes que han participado en este proyecto y que, a través de su implicación y apertura, han hecho posible una observación directa y rigurosa del lenguaje que utilizan en su vida cotidiana. Su disposición a compartir ejemplos reales y matices ha aportado profundidad a esta investigación.

Queremos reconocer de manera especial la contribución del equipo docente del British Council, cuyo trabajo en el aula ha sido fundamental para el desarrollo de este proyecto. Gracias a su implicación, los estudiantes pudieron explorar activamente el uso de estas expresiones, analizar su significado y documentar sus contextos de uso dentro de las dinámicas de aprendizaje.

Extendemos también nuestro reconocimiento a las familias que respondieron al cuestionario y que contribuyeron con su mirada y reflexiones. Su participación ha permitido enriquecer el análisis incorporando una perspectiva intergeneracional que resulta esencial para comprender la circulación del lenguaje entre aula y hogar.

Este proyecto refleja el valor del diálogo entre profesorado, estudiantes y familias, y pone de manifiesto cómo la colaboración fortalece la comprensión mutua en un entorno cultural en constante evolución

FOMO
Trolear
Bae
Brain rot
IRL
Ghosting
Squad
Lame
TBT
Bro
Crush
Binge
PIR
BRITISH COUNCIL
Highkey
Slay
Glow up
#
GRWM
OOTD
Cheesy
DM
No cap
Shippear